

The idea of being "with" Christ is not expressed any more satisfactorily in Chol than in English. In Chol, as in English, it is expressed as an external, contiguous relationship rather than one of identity, as in the Greek of Romans 6:4 and Galatians 2:20 where we have the expressions "buried with Christ" and "crucified with Christ."

The spatial metaphors by which Paul expresses the organic relationship of Christ and the believer did not cause a great deal of trouble and were usually not changed. Chol has a preposition *ti* which has a wide range of use, including 'in', 'into', 'to', 'from', 'at', 'on'. This preposition is used to express the concepts of "in Christ" and "in us."

Another important type of figure used by Paul of the Church, the structural metaphor, was retained without difficulty, e.g., 1 Corinthians 3:9, 'the house of God'; 1 Corinthians 3:16, 'the temple of God'; Ephesians 2:22, 'together you are made one dwelling where God dwells by the Spirit'; and 1 Corinthians 6:19, 'Your body is the temple of the Holy Spirit'.

Probably not one of the translators or consultants would claim that through use of the above principles all of the difficulties were dispelled or all of the problems solved. Nevertheless, they did give confidence that they were workable principles which were a help in providing Chol readers with the meaning of many Biblical figures of speech.

---

## Translation Pitfalls

There are no tribespeople who understand Vietnamese well enough to translate the Bible correctly from that language into their tribal tongue. One of my student preachers translated *vi chung* 'because' as *vi cái chon* 'because the foot'; *vi sao* 'why' as *vi ngôi sao* 'because a star'; *tai sao* 'why' as *o noi ngôi sao* 'on a star'.

Pham Xuan Tin

---

## Queer Shorthand But It Works

When in 1928 Ataturk forced a nation to abandon the Arabic form of writing Turkish, this master stroke was praised by all those who were acquainted with the absurd way in which the Arabic script misrepresented the Turkish sounds. At last it was possible for a nation to advance toward full literacy, and it has. But Ataturk did not know that he was leaving behind a fine competitor for Gregg.

Since Arabic does not indicate vowels, and many consonants may be written with fast flowing lines, numerous people kept right on using the Arabic script as shorthand, despite the fact that they had to write the Arabic "shorthand" from right to left. This does not mean that Arabic is the steno's answer to "shorthand nightmare", but it proved to be a good ready-made by-product of an interesting revolution.